

Zeitschrift: Arbido
Herausgeber: Verein Schweizerischer Archivarinnen und Archivare; Bibliothek Information Schweiz
Band: - (2011)
Heft: 2: M-Library - zu jeder Zeit an jedem Ort = M-Library - toujours et partout = M-Library - sempre e dovunque
Rubrik: Nachrichten = Nouvelles

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

III. Nachrichten / Nouvelles

GEVER Vademecum

Jürg Hagmann

Die Bundeskanzlei hat ein handliches Vademecum zur GEVER-Terminologie herausgegeben. Unter dem Titel «Verstehen Sie GEVER?» werden die wichtigsten Begriffe zur Geschäftsverwaltung bzw. zum Records Management in der Bundesverwaltung in vier Sprachen erläutert. Die kleinformatige Broschüre unterstützt die Akteure in der Verwaltung ergänzend zur digitalen Version in der Terminologiedatenbank Termdat: <http://www.termdat.ch>. Im Vorwort wird auf die Relevanz von Fachtermini hingewiesen. Eine gemeinsame Sprache fördert das gemeinsame Verständnis im Kontext der Ak-

tenverwaltung (Records Mgmt) und hilft bei der Verständigung zwischen IT und Business. Besondere Anerkennung verdient der Umstand, dass neben den selbstverständlichen Amtssprachen auch das Englische berücksichtigt wurde, da einige Fachtermini im Angelsächsischen ihren Ursprung haben. Das Glossar enthält 50 Fachbegriffe. Dieses Set enthält sicher die wichtigsten Begriffe, wobei manchmal das Sprachäquivalent schwierig zu eruiieren ist. Zum Beispiel findet man im englischen Index weder den Begriff «custodian» noch denjenigen des «record owner» oder «record holder», was natürlich der deutschen Federführung entspricht («leading organisational

unit»); darauf muss man aber erst mal kommen. Nützlich ist auch der alphabetische Index im Anhang, der einen raschen Überblick in allen vier Sprachen (De, Fr, It, En) bietet.

Das Beispiel kann durchaus anregen, für den innerbetrieblichen Gebrauch ein ähnliches Vademecum für die eigene Firma zu erstellen, zwecks Unterstützung des internen Records Management oder Archivmarketings.

Dem Autor Sergio Gregorio sei Dank (sergio.gregorio@bk.admin.ch).

Vertrieb: <http://www.bundespublikationen.admin.ch> – Art.-Nr. 104.810.d

Kontakt: terminologie@bk.admin.ch

Glossaire thématique – Vous avez dit GEVER?

Jürg Hagmann

La Chancellerie fédérale a publié un petit glossaire en format de poche consacré à la terminologie GEVER. Sous le titre «Vous avez dit GEVER?», cette publication explique en quatre langues (DE, FR, IT, EN) les notions les plus importantes de la gestion électronique des affaires et du records management au sein de l'administration fédérale. Cette aide aux acteurs de l'administration vient compléter la version numérique de la banque de données terminologique Termdat: <http://www.termdat.ch>. La préface insiste sur la per-

tinence des termes techniques. Un langage commun favorise une compréhension commune dans le contexte de la gestion des documents d'archive (records management) et contribue à une meilleure communication entre IT et business. Il convient de saluer ici le fait que, outre les langues officielles de l'administration fédérale, l'anglais est également pris en compte, étant donné que certains termes techniques trouvent leur origine dans cette langue. Le glossaire contient 50 termes essentiels. L'index alphabétique proposé en annexe est également très utile, puisqu'il nous donne une rapide vue d'ensemble

du contenu et ce dans les trois langues nationales plus l'anglais.

Une publication exemplaire qui pourrait également inciter les milieux concernés à élaborer un glossaire analogue pour leur propre entreprise ou institution, afin de soutenir à l'interne la gestion électronique des affaires ou le marketing des archives. (adaptation: sg)

Distribution: <http://www.bundespublikationen.admin.ch>

Contact: terminologie@bk.admin.ch